



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

**Agencia Suiza para el Desarrollo
y la Cooperación COSUDE**



“Le Réviseur” es una obra que trata el tema de la corrupción, creada en Burkina Faso con el apoyo de la COSUDE. Viajó por áreas remotas en varios países de África occidental, despertando risas y concienciando. En Burkina Faso, el proyecto cultural de la COSUDE también considera que la cultura es fuente de empleo e ingresos, y fortalece las capacidades de los profesionales para la administración cultural y el diálogo de políticas en el área teatral.

El compromiso cultural en el sur y el este

Resumen 2009

Este resumen presenta el compromiso cultural de la COSUDE en el sur y el este en 2009. En él se sintetizan los resultados de una encuesta realizada por el Equipo Cultura y Desarrollo de la división Conocimientos y Procesos de Aprendizaje, en respuesta a un mandato de la dirección de la COSUDE.

1. Metodología

La encuesta se llevó a cabo con los departamentos de dirección de la Cooperación Regional, Cooperación con el Este y Ayuda Humanitaria. La información se recolectó sobre volúmenes financieros, tipos de actividades y buenas prácticas a través de un cuestionario que se envió por correo electrónico a 50 oficinas de cooperación y programa de la COSUDE; 48 de ellas participaron en la encuesta.

Para completar el cuadro, la encuesta también se llevó a cabo con las embajadas suizas que trabajan en países en transición y en desarrollo. En 2009, nueve

de 42 embajadas respaldaron iniciativas locales del sector cultural, a través de actividades puntuales (micro acción), por un total de 111.060 CHF. Debido a que estos fondos no provienen del presupuesto de los departamentos de dirección de la COSUDE, estos aportes no se integran en este resumen.

En términos de recursos humanos, el estudio representa un 20 % de un puesto de seis meses en la sede central de la COSUDE, más el tiempo necesario para que las oficinas de cooperación y programa de la COSUDE completen el cuestionario.

Principios de la política cultural de la COSUDE

Reconociendo que la cultura es el corazón del desarrollo, la COSUDE promueve la comprensión cultural y la diversidad cultural con el objetivo de consolidar los procesos de desarrollo y transición en los países en los que opera.

Según los principios guía establecidos por la COSUDE en el 2002 y confirmados en el 2009, al menos el **uno por ciento** del presupuesto total en sus países contraparte se asigna a la promoción de la cultura local.

En la medida de lo posible, estas contribuciones se administran a escala local y principalmente por las **oficinas de cooperación y programa** de la COSUDE, para adaptar mejor el respaldo a las necesidades y realidades locales.

Todos los tipos de expresiones culturales son elegibles. Los fondos se utilizan principalmente para crear conocimientos, instituciones y redes (en contraposición a infraestructuras).

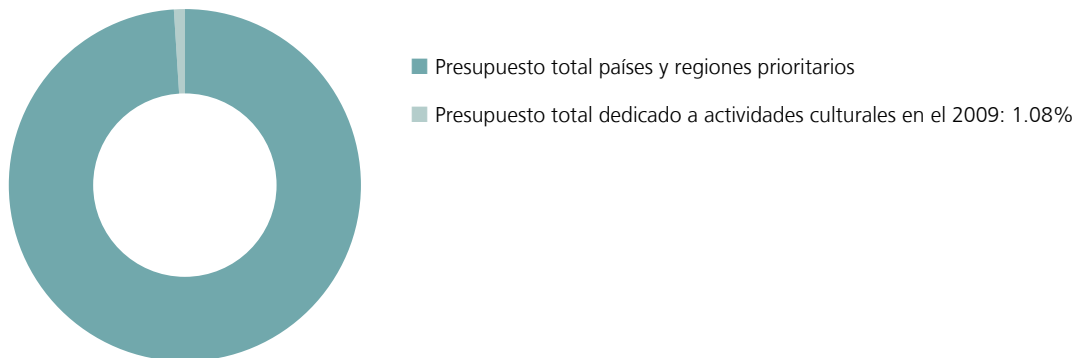
Siempre que sea posible, la participación a nivel micro (respaldo a proyectos culturales) se combina con medidas a nivel macro (mejora de condiciones marco para expresiones culturales, es decir, libertad de expresión, acceso a cultura e información).

Versión completa de estos principios en el [sitio web de la COSUDE](#), Estrategia Cultural de la COSUDE : SDC's Strategic Orientation for the Promotion of Intercultural and Artistic Exchange with the South and East 2010-2015, "Dimensión B" (p.6 y Apéndice 5).

2. Resultados

2.1 Porcentaje del presupuesto de la COSUDE destinado a la cultura

En el 2009, la COSUDE destinó un presupuesto total de 6.078.108 CHF a actividades culturales en sus países y regiones contraparte. Esto representa el 1,08 % del presupuesto total de 562.600.000 CHF ¹.



2.2 Distribución por tipo de proyecto



La distribución por tipos de proyectos demuestra que más de la mitad del compromiso cultural de la COSUDE fue canalizada a través de sus tres **programas culturales regionales** (Balcanes occidentales, Asia central y África austral). El programa cultural de Suiza solamente para los Balcanes occidentales responde al 0,46 % del compromiso cultural de la COSUDE en el exterior en el 2009.

Estos programas se organizaron para acompañar procesos de democratización, resolución de conflictos y diálogo intercultural. Además de respaldar la producción artística local y la capacidad y el desarrollo institucional a nivel nacional, estos programas ponen mucho énfasis en el **diálogo y la colaboración regional**.

Programa Cultural de Suiza en los Balcanes Occidentales

1990 – 2013 (14 fases)

2009: Albania, Bosnia y Herzegovina, Kosovo, Macedonia, Montenegro, Serbia

Programa Cultural de Suiza en África austral

1999 – 2013 (6 fases)

2009: Mozambique, Sudáfrica, Zimbabue

Programa Regional de Arte y Cultura en Asia Central

2007 – 2011 (1 fase)

2009: Kirguistán, Tayikistán, Uzbekistán

¹ Presupuesto total 2009 de la COSUDE relativo a la cooperación al desarrollo y la cooperación con Europa del Este y la CEI en países y regiones prioritarias (incluyendo programas especiales) y ayuda humanitaria de la COSUDE. Fuente: Folleto estadístico del Informe Anual sobre la Cooperación Internacional de Suiza en 2009, tablas 6, 8 y 10.

La mayoría de las oficinas de cooperación y programa de la COSUDE respaldaron a la cultura a través de aportes a **proyectos culturales cortos (78)**. Dichos proyectos involucran aportes entre 1.000 CHF y 50.000 CHF y duran de uno a doce meses.

Estos proyectos generalmente respaldaron la **producción** artística (p. ej., CD, películas, obras, libros) y **difusión** (p. ej. eventos, festivales, giras, talleres, redes de distribución). La mayoría tenía una **dimensión educacional** (promover el conocimiento compartido y la discusión o promoción de la capacidad de desarrollo) y **representaron plataformas de contactos para profesionales**. Solamente un proyecto incluyó la financiación de infraestructura.

Tipo de expresiones culturales en proyectos culturales puntuales y cortos (varias opciones posibles)

Teatro y danza	27
Música	25
Películas	21
Pintura, fotografía, instalaciones	15
Literatura	10
Otros (p. ej. ciclos de conferencia)	2

Los proyectos culturales cortos generalmente apuntaron a fortalecer la democracia o contribuir a la prevención/transformación de conflictos. Sin embargo, también se trataron temas específicos (cambio climático, agua, derechos humanos, salud, migración).

Algunas oficinas de cooperación de la COSUDE (Bolivia, Burkina Faso, Cuba, Gaza y Cisjordania y Nicaragua) han diseñado **proyectos culturales que duran varios años** (de 30.000 CHF a 250.000 CHF por año). Más allá del apoyo a la producción y difusión artística, estos proyectos también tienen objetivos en términos de **desarrollo de capacidades** para la administración cultural o el **fortalecimiento institucional** con contrapartes nacionales seleccionadas, y por lo tanto, se esfuerzan por obtener resultados sustentables para el sector cultural local.

La mayoría de los proyectos combinaban tradición y modernidad. Sin embargo, trece mencionan explícitamente un aporte a la protección y promoción de la **herencia cultural y la identidad cultural tradicional**.

Protección y promoción de la herencia cultural e identidad cultural tradicional

Georgia	grupo étnico Udi
Tanzania	región de Matwara
Bolivia	Coroma Ayllu y otras poblaciones indígenas
Nicaragua	danza folclórica y cultura indígena
Mali	“ceremonia de la serpiente” tradicional y arte del área desértica
Benín	idiomas nacionales
Nepal	tradiciones de los Sherpas
Afganistán	herencia cultural
Bangladesh	cultura y tradición indígena de Santals y Adivasis
Gaza y Cisjordania	y otro arte folclórico

De 78 proyectos, 15 apuntaron principalmente a la **juventud**. Más allá de tomar en cuenta cuestiones básicas de género, cinco proyectos abordaron temas específicos de **género** (violencia intrafamiliar, rol de la mujer en la sociedad, derechos de las mujeres) o se dirigieron a audiencias femeninas (desarrollo de capacidades).

Varios proyectos destacaron la generación de **empleo e ingresos** como dimensiones de la intervención.

Finalmente, se informó acerca de diez actividades que estaban **integradas en otro proyecto sobre un tema prioritario de la COSUDE**. El componente cultural representa del 2 % al 80 % del proyecto total y entre 10.000 CHF y 150.000 CHF. Las actividades sobre las que se informa aquí son muy heterogéneas. La mayoría de ellas (Nicaragua, Benín, Mongolia, Vietnam, Azerbaiyán, Gaza y Cisjordania) son similares a las “actividades culturales puntuales”, pero se utilizan con un objetivo específico de sensibilización acerca del tema del proyecto (**democracia, derechos humanos, género, salud, educación, agua, cambio climático**). En Pakistán, tenían objetivos a largo plazo, p. ej., desarrollar artes y oficios como fuente de **ingresos y empleo y desarrollo rural**. En Sudán y Gaza y Cisjordania, el respaldo a la cultura fue diseñado como un aporte duradero a la **transformación de conflictos, a la democracia, a una buena gobernanza** (p. ej., respaldo a los medios independientes / fondos para organizaciones basadas en la comunidad cultural).

2.3 Distribución por país prioritario/región prioritaria

Oficinas de cooperación y programa **de los tres dominios corporativos de la COSUDE** (cooperación regional, cooperación con el este y ayuda humanitaria) **se comprometieron con la promoción de la cultura local.**

En total, 17 oficinas de cooperación y programa no llevaron a cabo actividades culturales en el 2009. La mayoría son oficinas de ayuda humanitaria (Angola, Colombia, Haití, Jordania, Kenia, Líbano, Liberia, Marruecos, Rusia, Siria, Tailandia y Zimbabue), pero también hubo oficinas de cooperación en países y regiones prioritarias (Azerbaiyán, Corea del Norte, India, Burundi y Laos).

Continente	País	Compromiso cultural total (CHF)
África	Burkina Faso	250.000
	Benín	103.250
	Chad	26.655
	Malí	62.800
	Madagascar	49.524
	Mozambique	10.000
	Níger	22.939
	Ruanda	10.800
	Sudáfrica	320.000
	Sudán	30.000
	Tanzania	70.655
América Central/del Sur	Bolivia	295.170
	América Central/Nicaragua	115.425
	Cuba	321.980
	Perú	17.870
Asia	Afganistán	20.318
	Bangladesh	13.467
	Asia Central	477.700
	Mongolia	45.054
	Nepal	63.800
	Pakistán	191.000
	Sri Lanka	21.186
	Cáucaso meridional	69.901
	Vietnam/Mekong	86.024
Europa/el Mediterráneo	Gaza y Cisjordania	707.680
	Moldavia	14.000
	Ucrania	10.000
	Balcanes occidentales	2.650.910
Total		6.078.108

2.4 Buenas prácticas

Ocho oficinas de cooperación y programa de la COSUDE describieron su(s) proyecto(s) como “buenas prácticas”. Entre ellos se encuentran proyectos culturales cortos, proyectos culturales de varios años y componentes culturales integrados en proyectos. También se destacaron a dos programas regionales como buenas prácticas. Citas seleccionadas:

“El programa es extremadamente eficiente y crea un alto perfil para la intervención suiza. Esto mejora la actitud en los países y en toda la región hacia otros programas de la COSUDE. La cultura también crea redes que superan las barreras que no pueden superarse de otra forma”

Programa cultural regional en Asia central

“Al ser implementado localmente, (el programa) capacitó a actores de la cultura local, autoridades públicas y medios. Combinó la democratización, la prevención de conflictos y el desarrollo económico a través de la promoción de proyectos regionales transnacionales en diversas áreas del arte y la cultura innovadores”.

Programa cultural regional en los Balcanes occidentales

“El festival proporcionó un área de intercambio y aprendizaje para los organizadores y los artistas, y ofreció a la audiencia un programa rico en arte dramático que rara vez se puede ver en el país”

OFCO Dar Es Salaam, proyecto cultural corto “Festival de danza contemporánea Visa 2 Dance”

“(El proyecto) contribuye a estructurar el sector cultural y a que se tome en cuenta en políticas de desarrollo. Al desarrollar el pensamiento crítico acerca de los problemas (sociales), las organizaciones culturales contribuyen a formar la opinión pública que reacciona a los desafíos del desarrollo nacional”

OFCO Uagadugu, proyecto cultural plurianual “Apoyo al sector cultural de Burkina Faso”

“(…) En una sociedad como la boliviana, que aún no ha resuelto los desafíos de la diversidad cultural, debido a la exclusión y a la desigualdad, la cultura puede tener un importante rol en cuanto a estimular la transformación y la cohesión social”

OFCO La Paz, proyecto cultural plurianual “Cultura y gobernanza”

“Una alternativa para concientizar, una fuerte herramienta para interesar a la gente a que cambie sus actitudes prefijadas hacia un ambiente mejor, estimulando el sentido y el intelecto de la gente (...)”

OFCO Ulán Bátor, Drama musical integrado en el proyecto de “Lucha contra la desertificación”

“El comercio en artesanías en madera se ha convertido en una fuente de ingresos y empleo para la población local y detuvo la migración de la población local a ciudades más grandes”

OFCO Islamabad, componente cultural integrado en el proyecto “Desarrollo de empresas y promoción del arte en la región del Baltistán”

3. Conclusiones de la Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación (COSUDE)

En base al compromiso internacional asumido por Suiza en el 2008 con la ratificación de la Convención sobre la Promoción y Protección de la Diversidad de Expresiones Culturales, la COSUDE reafirma su compromiso con el principio del "porcentaje cultural". **Este principio continuará de arraigarse en la estrategia de la COSUDE.**

En el 2009, el compromiso cultural de la COSUDE alcanzó su punto de referencia del "uno por ciento". No se excluye que se integraron más actividades relacionadas con la cultura en su dimensión amplia en proyectos temáticos. Todos los tipos de proyectos culturales generalmente están en línea con los principios de política cultural 2002 de la COSUDE y varias oficinas describen sus proyectos culturales como "buenas prácticas".

En el 2009, más de la mitad del compromiso cultural de la COSUDE se canaliza a través de tres programas culturales regionales; de éstos, dos terminarán su última fase en el 2013. El estudio, sin embargo, revela un potencial para aumentar el compromiso cultural en varios países y regiones prioritarios. En este contexto, **la COSUDE toma las medidas necesarias para alcanzar su punto de referencia** en los años venideros. Se enfatizará en particular la promoción interna del principio de "porcentaje cultural" y las buenas prácticas compartidas en base a la experiencia pasada y actual de la COSUDE, p. ej., para la administración del compromiso cultural y su integración en la estrategia general de la COSUDE.

Mayo de 2011